

ПРИКОСНОВЕНИЯ

Мы с Ли Цуйвэнь в 2019 году уже три раза выступали в литературном клубе «Подвал № 1»: в феврале, марте и мае.

Сегодня, 5 октября 2019 года, мы продолжаем рассказ о нашем российско-китайском проекте.

На слайде — участники проекта: Игорь Бурдонов, Гу Юй, Хао Эрци и Ли Цуйвэнь.

Поскольку я конвертирую презентацию в видео-фильм 22 марта 2024 года, придётся вносить коррективы в текст.

► Слайд 2.

Всё началось 11 января этого года, когда я получил письмо от профессора Нанькайского университета, русиста и переводчика Гу Юя.

Это старейший и очень известный переводчик. Он переводил очень много русской поэзии и прозы от Кантемира до ныне живущих. В этом году (*корректива: в 2019 году*) получил премию за переводы стихов Глеба Горбовского. Сейчас (*корректива: в 2019 году*) Гу Юй составляет сборник переводов русских поэтов под рабочим названием «Образы Китая в русской поэзии». *Корректива: сборник опубликован в 2022 году под названием «Образы Китая в строчках русской поэзии». Ну, там есть и 14 моих стихотворений..*

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи на китайские темы и начал их переводить.

Так завязалась наша переписка.

На сегодняшний день мы послали друг другу 382 письма.

Гу Юй перевел 128 моих стихотворений.

Корректива: 22 марта 2024 года число переведённых стихотворений равно 478, а число писем равно 1890.

► Слайд 3.

Гу Юй разыскал меня через Ли Цуйвэнь, которая уже 26 лет живёт в Москве.

Она журналист, русист, переводчик и поэтесса.

Мы познакомились с Ли Цуйвэнь вживую 20 января 2019 года на семинаре о малых формах в поэзии и прозе МОССАЛИТа — московского салона литераторов — в библиотеке им. Платонова, где сразу же и прочитали стихи по-русски и по-китайски.

В феврале мы выступали в «Подвале» с циклом моих стихотворений и их переводов на китайский, которые сделал Гу Юй.

Это был цикл, посвящённый великому китайскому поэту Тао Юань-мину.

► Слайд 4.

Он опубликован в сетевом журнале «Московский BAZAR». Это издание МОССАЛИТа.

Потом я узнал, что Ли Цуйвэнь сама пишет стихи.

Её литературный псевдоним Вэнь Синь.

И, неожиданно для самого себя, я начал переводить её стихи с китайского на русский. До этого я вообще никаких стихов ни с каких языков не переводил.

Так что в марте и мае 2019 года мы уже выступали не только с моими стихами и их переводами Гу Юя, но и со стихами Вэнь Синь в моём переводе.

В апреле 2019 мы с Ли Цуйвэнь выступили на Учёном совете Отдела Китая Института востоковедения РАН.

Рассказывали о нашем проекте, читали стихи по-русски и по-китайски, и показали фильм «Китайская задача» по моему стихотворению и его переводу.

Мы его показывали в Подвале в марте 2019.

Наши китаеведы хорошо знают профессора Гу Юя.

Сегодня я перевёл уже 16 стихотворений Вэнь Синь.

Корректива: 22 марта 2024 года число переведённых мною стихотворений Вэнь Синь равно 26.

► **Слайд 5.**

Имя Вэнь Синь составлено из двух иероглифов: Вэнь — культура, письменность, и Синь — сердце.

Три стихотворения Вэнь Синь с моим переводом Гу Юй поместил в 3-й том хрестоматии-билингвы «Современная поэзия Китая».

► **Слайд 6.**

Вот они на слайде. Я прочитаю русские переводы.

Если бы была я книгой

Если бы была я книгой,
я была б всегда раскрыта,
как в объятии раскрыты
две раскинутые руки,
чтобы друга обнимать.

Если бы была окном я,
я была бы так прозрачна,
чтоб сквозь стены пролетали
солнца яркие лучи
прямо к сердцу твоему.

Если бы была я ветром,
я была б весенним ветром,
чтобы, весело порхая,
я могла легко развеять,
унести твою печаль.

► **Слайд 7.**

Когда весенний ветер вее

Когда весенний ветер вее,

ручей в долине горной мчится
и слёзы радости роняет,
земля роняет шали снежные,
и рощи тёмные свежают.

Когда весенний ветер веет,
тревожа сон плакучей ивы,
над гладью пруда полукруглого,
смотри: грачи вернулись с юга,
на ветвях гнёзда тяжелеют.

Когда весенний ветер веет,
И ты стоишь уже у двери,
Внимая небу и Саврасову,
И без вина весной пьянея.

Когда весенний ветер веет,
Меня одну пленяет север,
Я всё пою, как тройка мчится,
И стих мой зимний леденеет.

► Слайд 8.

Рано утром после снега

Рано утром после снега
приоткрыла занавеску
и увидела картину,
что прекрасною была.

На безбрежном небосводе,
на груди широкой неба
прижималась вереница
белоснежных облаков.

В свете солнечном снежинки
то кружились словно феи,
то порхали мотыльками,

что летели на огонь.

► **Слайд 9.**

Улыбались те снежинки
лепестками зимней груши,
оставляя за собою
колокольчиков трезвон.

Этот звонкий смех напомнил,
что была я тоже юной,
и наивной и невинной,
как сиреневый цветок.

Жду весны я с нетерпением,
ведь когда весна настанет,
филигрань моей сирени
превратит в благословенья,
что осыпят горы-реки и поля моей страны.

► **Слайд 10.**

В июле 2019 мы опубликовали книгу.
Это книга-билингва и книга-перевёртыш.
С одной стороны она называется «118 стихотворений Игоря
Бурдонова в переводе Гу Юя».
Здесь на развороте слева стихи в оригинале на русском, а справа
перевод на китайский.

► **Слайд 11.**

С другой стороны она называется «10 стихотворений Вэнь Синь в
переводе Игоря Бурдонова».
Здесь на развороте слева стихи в оригинале на китайском, а справа
перевод на русский.

► **Слайд 12.**

6 августа 2019 мы представляли эту книгу и наш проект под названием «ЖИВОЙ ПЕРЕВОД» на фестивале экспериментальной литературы, который проводил Саша Бубнов. Получили диплом третьей степени.

► **Слайд 13.**

А проект продолжался дальше. Вот здесь на слайде показано, сколько стихотворений переведено с русского на китайский и с китайского на русский по состоянию на 5 октября 2019 года.

► **Слайд 14.**

Кульминация наступила в сентябре, когда мы поехали в Китай. Я не буду рассказывать об этом путешествии — это заняло бы не один час. Просто обозначу наш маршрут. Вот он на слайде. Сначала бы Пекин.



Вот наша группа — шесть человек.

► **Слайд 15.** Потом город Тяньцзинь

► в 100 километрах от Пекина. Я о нём ещё скажу.

► **Слайд 16.** Опять Пекин.



► **Слайд 17.** Горы Лушань

► в провинции Цзянси

► **Слайд 18.** Это чуть южнее Янцзы.

► **Слайд 19.** Потом Чэнду

► столица провинции Сычуань

► **Слайд 20.**

► **Слайд 21.** Лэ Шань

► И Большой Будда

► **Слайд 22.** Священная гора Эмэйшань

► — Крутобровая Гора

► **Слайд 23.** Опять Чэнду

► И гигантские панды

► **Слайд 24.** Хижина поэта Ду Фу

- ▶ **Слайд 25.** Лицзян
- ▶ Мы там жили в старом городе
- ▶ **Слайд 26.** Национальный парк Юйлунсюэшань
- ▶ Снежная гора Нефритового дракона
- ▶ **Слайд 27.**
- ▶ **Слайд 28.** Озеро Лугу
- ▶ там живет племя мосо
- ▶ **Слайд 29.** у которого сохранился матриархат
- ▶ **Слайд 30.** И круг завершился опять в Пекине
- ▶ это Храм Неба
- ▶ **Слайд 31.** А расскажу я только об одном дне 6 сентября.

Мы прибыли в Тяньцзинь.

Это один из четырёх городов центрального подчинения, третий по величине в континентальном Китае с населением около 15 миллионов.

Там находятся Нанькайский и Политехнический университеты, в которых работают Гу Юй и Хао Эрци.

- ▶ **Слайд 32.** Вот на слайде групповая фотография с этой встречи. Здесь мы шестеро и Гу Юй, Хао Эрци и наш гид, сопровождавшая нас в путешествии по Китаю все три раза Мин Хайчжэнь — она справа.

Для русских туристов у неё есть и русское имя — Наташа.

Я покажу ещё несколько фотографий. и прокомментирую их.

- ▶ **Слайд 33.** Первым делом мы стали обмениваться подарками.
- ▶ **Слайд 34.** Хао Эрци подарил мне свою каллиграфию
- ▶ **Слайд 35.** с моим стихотворением в переводе Гу Юя.
- ▶ **Слайд 36.** Я её показывал в Подвале в электронном виде.
- ▶ **Слайд 37.** Покажу ещё раз.
- ▶ **Слайд 38.** Ещё Хао Эрци подарил мне блюдо,
- ▶ **Слайд 39.** на котором его родственник,
- ▶ **Слайд 40.** господин Кань Шичюань,
- ▶ **Слайд 41.** выгравировал портрет Тао Юань-мина
- ▶ **Слайд 42.** и его стихотворение.
- ▶ **Слайд 43.** Это мы с Хао Эрци
- ▶ **Слайд 44.** позируем вместе с блюдом.

- ▶ Слайд 45. Я тоже вручаю подарки, включая нашу книгу,
- ▶ Слайд 46. диплом третьей степени на фестивале экспериментальной литературы
- ▶ Слайд 47. сборники стихов Гумилёва и Заболоцкого,
- ▶ Слайд 48. и книгу «Сто стихов — цзюэ-цзюй» поэта Бо цзюй-и. Цзюэ-цзюй — это жанр «оборванных строк», зародившийся в эпоху Тан.
- ▶ Слайд 49. Эту книгу мне сначала прислал Гу Юй в электронном виде, а я привёз ему бумажную версию.
- ▶ Слайд 50. с дарственной надписью переводчицы Наталии Орловой и комментатора, заведующего отделом Китая института востоковедения Артёма Кобзева.
- ▶ Слайд 51. Ещё я подарил цикл из 8 маленьких акварелей на стихи китайских поэтов, родившихся на рубежах XII-XIII веков (эпоха Сун) и XIII-XIV веков (эпоха Юань).
- ▶ Слайд 52. Ах, да: ещё плитки «литературного шоколада»:
- ▶ Слайд 53. серебряный век и золотой век русской литературы.
- ▶ Слайд 54. Это мне Ли Цуйвэнь подсказала.
- ▶ Слайд 55. А здесь Гу Юй раздаёт подарки.

Я получил книгу «Контурсы ветра» — современная поэзия Китая.

Здесь Гу Юй выступает как переводчик и составитель.

Книга с его дарственной надписью.

Ещё набор письменных принадлежностей: кисти, тушь, киноварь для печатей.

Альбом с прекрасной бумагой.

Другой альбом мне подарил Хао Эрци.

Мин Хайчжэнь — Наташа — тоже получила подарок.

Слайд 55 — ВИДЕО

▶ **Слайд 56. НЕ НАЖИМАТЬ!**

- ▶ Слайд 57. Потом мы сидели за общей трапезой,
- ▶ Слайд 58. пили вино
- ▶ Слайд 59. произносили тосты за Китай,
- ▶ Слайд 60. за русско-китайскую дружбу
- ▶ Слайд 61. и за великого поэта Тао Юань-мина, который нас сблизил.
- ▶ Слайд 62. Разговаривали, смеялись, читали стихи.
- ▶ Слайд 63. Три часа пролетели как одно мгновение.

В тот же день мы вернулись в Пекин и попали в гости.
Дело в том, что с Мин Хайчжэнь — Наташей — мы уже стали друзьями.

Она третий раз сопровождала нас в путешествии по Китаю.

Первые два раза были в 2008 и 2010 годах.

Два раза она была в Москве у нас в гостях.

А в этот раз мы были в гостях у неё дома.

Попили чаю, а её дочка — у неё тоже есть русское имя — Лиза — подарила нам свои рисунки.

► **Слайд 64.** Вот один из них.

Ещё она подарила нам по цветку, который долго выбирала для каждого.

► **Слайд 65.** И, наконец, спела песенку.

Слайд 65 — ВИДЕО

► **Слайд 66. НЕ НАЖИМАТЬ!**

После этих встреч во время пути по Китаю я написал 5 стихотворений, которые Гу Юй тут же перевел на китайский.

А ещё я нарисовал 5 картинок, и сразу по возвращению из Китая ещё 5, в продолжение серии.

Я буду читать стихи и показывать картинки.

Где-то картинки могут служить иллюстрациями к стихам, где-то стихи и картинки немного о разном. Но всё о том же: о Китае.

Первое стихотворение написано и первая картинка нарисована уже в горах Лушань.

Это под свежим впечатлением от встречи в Тяньцзине.

Сегодня был такой чудесный день,

Что хочется заплакать:

Жизнь коротка и сердцу не вместить

Все горы, все деревья, всех людей,

Все звезды в небе, все стихи в ночи

И голос одиноко затихающий вдали.

今天天气好得出奇，

真想放声哭泣：

生命短暂，心里装不下

所有的山，所有的树，所有的人
夜空中所有的星，夜晚所有的诗
远方孤独的声音渐趋沉寂。

► **Слайд 67.**

А вскоре я получил от Гу Юя четыре стихотворения, которые он написал после нашей встречи.

Мы вместе с ним перевели их на русский.

Они написаны в очаровательном жанре «поэтического репортажа».

Вот первое из них.

感谢陶渊明

六位俄罗斯朋友，
从莫斯科飞到天津，
看望郝尔启和谷羽。
微笑、交谈、饮酒，
举杯感谢陶渊明，
诗人让我们有幸相聚，
三个小时短暂，
留下长久美好的回忆……

Спасибо, Тао Юаньмин !

Шесть русских друзей
Из Москвы прилетели в Тяньцзинь,
Встречались с Гу Юем и Хао Эрци.
Смеялись, шутили и пили вино,
И тост поднимали за Тао Юань-мина.
Счастливую встречу поэт подарил нам.
И вот три часа пролетели мгновением,
Надолго оставив чудесные воспоминанья.

В Лушань мы поехали не случайно.
Там, конечно, красиво, много буддийских и даосских храмов,
хижины отшельников, дачи Мао Цзе-дуна и Чан Кай-ши.
Лушань посвящены тысячи стихов и поэм китайских поэтов.

Но меня в первую очередь интересовало другое: мне хотелось посетить родные места и могилу Тао Юань-мина.

Место это лежит в стороне от стандартных туристических маршрутов, но наша Пекинская Наташа всё устроила.

- ▶ **Слайд 68.** Здесь мы с Наташей прочитали стихи Тао Юань-мина.

Слайд 68 — ВИДЕО

- ▶ **Слайд 69. НЕ НАЖИМАТЬ!**

А вот моё стихотворение, называется: У могилы Тао Юань-мина

У могилы Тао Юань-мина
Я читал стихи Тао Юань-мина.
В ветвях деревьев сразу стихли,
А после вновь кричат цикады.
И понял я: мои стихи
Читать цикадам пока не надо.

- ▶ **Слайд 70.** Стихотворение Гу Юя: Подарки Игоря

Писем больше трёхсот
И сто восемнадцать стихов —
Вот, что нас вместе связало.
Всё так, как я ожидал:
Голос его симпатичен,
Улыбка в узких глазах.
Он мне принёс подарки:
Поэтические картины,
А еще «Сто стихов цзюэ-цзюй»,
Написанных Бо Цзюй-и.

- ▶ **Слайд 71.** Моё стихотворение: У восточной ограды.

У восточной ограды
разбит огород.
Вдоль аллеи цикада
неумолчно поет.

Ввысь шагают ступени
по склону южной горы.
И чуть слышно шипение
осыпающейся листвы.
В чистом небе не видно птиц.

► **Слайд 72.** Стихотворение Гу Юя: Необыкновенный гид

Мин Хайчжэнь —
Необычный гид.
Игорь и Кадрия
Третий раз в Китай приезжают,
И она их сопровождает.
Необычайный гид —
Светлая Морская Жемчужина —
Самая надёжная в дружбе!

► **Слайд 73.** Моё стихотворение, написанное в поезде по дороге
в Чэнду. Называется «Царство Шу».

Тысячи раз эти горы меняли
зеленую кожу листвы.
Помнит ли сердце гор
древнее царство Шу?
Сотни тысяч раз проплывали
облака над вершинами гор.
Помнит ли белое небо
древнее царство Шу?
Миллионов людей
бесконечна река.
Всмотрись в эти древние лица!
Разве не так же
красивы и юны девицы,
как сверстницы их
из древнего царства Шу?

► **Слайд 74.** Стихотворение Гу Юя: Прикосновение

Стихи поэта Тао Юань-мина
тронули сердце синолога Эйдлина,
он перевел их на русский язык.
Переводы Эйдлина тронули сердце
учёного Игоря Бурдонова,
он считает Тао своим учителем
и пишет стихи, выражая своё уважение.
Эти стихи тронули сердце китайского переводчика Гу Юя,
он переводит их на китайский язык,
и просит друга, господина Хао Эрци,
написать каллиграфию переведенного стихотворения.
Родственник профессора Хао господин Кань Шичюань
искусно гравировал на фарфоровом блюде
стихи и портрет поэта Тао
в подарок русскому другу.
Вот целый ряд прикосновений
от сердца искреннего к искреннему сердцу.

► **Слайд 75.** Моё стихотворение, написанное после посещения
хижины Ду Фу в Чэнду. Называется «Душа Ду Фу».

Душа Ду Фу
живет в Чэнду.
Для нее построили дом,
все, что нужно, имеется в нем:

кабинет, чтоб стихи писать,
и кровать, чтобы ночью спать.
А в саду проложили дорожки,
чтоб душа погуляла немножко.

И в беседке у края озера
принимала красивые позы.
И на стенах читала стихи Ду Фу,
которые он написал в Чэнду.

Только жалко, что все это сам Ду Фу
не имел, когда жил в Чэнду.

И не может душа перейти черту,
за оградой не видит другой Чэнду.

Миллионы комнат в городе том,
до горизонта - за домом дом.
Домам не страшны дожди и ветра,
Высоки и прочны дома, как гора.

Об этом наверно мечтал Ду Фу,
когда сочинял стихи в Чэнду,
сквозь дырявую крышу любуясь
ночной луной.

► **Слайд 76.** Это завершающая картинка.
Когда мы прощались в Тяньцзине, Хао Эрци сказал мне: я знаю,
что мы ещё встретимся.

► **Слайд 77.** Но ни он, ни я не догадывались, что так скоро —
через 13 дней.
Это была случайная встреча на международной выставке живописи
в Пекине, куда Хао Эрци приехал со своей женой.
Тогда мы договорились встретиться уже в Москве.
*Корректива: Потом начался ковид, и пока эта встреча не
состоялась.*

► **Слайд 78.** Вот такие у нас случились прикосновения.
А этот последний слайд — для релаксации после моего
затянувшегося выступления.

Слайд 78 — ВИДЕО

► **Слайд 79. НЕ НАЖИМАТЬ!**